

บทนำ

ความเป็นมาของการวิจัย

ความสำคัญของวิชาภาษาอังกฤษที่มีต่อประชาชนชาวไทย โดยเฉพาะนักเรียนหรือนักศึกษานั้น นับวันจะยิ่งทวีความสำคัญมากขึ้นทุกที เพราะนอกจากภาษาอังกฤษจะเป็นภาษาสำหรับติดต่อระหว่างชาติแล้ว ยังเป็นภาษาที่ใช้ในการเขียนตำราเผยแพร่ความรู้ต่าง ๆ ทั่วโลกอีกด้วย ฉะนั้นเมื่อนักเรียนหรือนักศึกษาต้องการแสวงหาความรู้อย่างกว้างขวางแล้ว ก็จำเป็นจะต้องมีความรู้ภาษาอังกฤษพอเพียงที่จะใช้เป็นเครื่องมือศึกษาค้นคว้าของตนได้ ความสำคัญของวิชาภาษาอังกฤษนั้น ผู้จัดหลักสูตรเองก็ตระหนักดี จึงได้บรรจุวิชานี้ลงในหลักสูตรให้เป็นวิชาบังคับในระดับมัธยมและระดับสูงขึ้นไปเกือบทุกระดับชั้น<sup>1</sup>

แต่ในขณะนี้ แม้เด็กจำนวนนับล้าน ๆ คนจะกำลังเรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศก็ตาม ผลที่ได้จากความพยายามของเด็กเหล่านี้ก็เล็กน้อยเต็มที เพราะเด็กเหล่านั้นยังไม่สามารถใช้ภาษาอังกฤษได้จริง ๆ<sup>2</sup> แสดงว่าต้องมีข้อบกพร่องบางอย่างเกิดขึ้นกับการเรียนการสอนภาษาอังกฤษที่จำเป็นจะต้องมีการค้นคว้าวิจัยหาสาเหตุและวิธีแก้ไขเพื่อช่วยให้ผู้เรียนประสบความสำเร็จในการเรียนวิชาภาษาอังกฤษทั้งที่หวังไว้

<sup>1</sup>ศึกษานิเทศก์, กระทรวง, หลักสูตรประโยคมัธยมศึกษาตอนต้น 2503  
(พระนคร : โรงพิมพ์คุรุสภา, 2505)

<sup>2</sup>ไบรซ์ แวน ไชฮอค, แนววิธีสอนภาษาอังกฤษตามหลักภาษาศาสตร์,  
คมคาย จงเจริญสุข (แปล) (พระนคร : โรงพิมพ์สมาคมนักวิจัยแห่งประเทศไทย, 2505), หน้า 1.

จากประสบการณ์ทั้งในด้านการเรียนและการสอน ข้าพเจ้าสังเกตเห็นว่า นักเรียนที่เรียนดีในวิชาภาษาไทย ก็มักจะเรียนได้ดีในวิชาภาษาอังกฤษด้วย ทั้งนี้จะเป็นเพราะว่า วิชาทั้งสองเป็นวิชาทักษะที่ต้องการความเข้าใจ เหตุผล และการฝึกฝนทำนองเดียวกัน เช่น การเรียนโครงสร้างของภาษา (Structure) หรือไวยากรณ์ ก็ต้องมีการวิเคราะห์ จำแนกประเภทคำต่าง ๆ แบบเดียวกัน และการจำแนกประเภทคำต่าง ๆ บางทีก็อาศัยหลักอันเดียวกันในการที่จะให้เข้าใจว่า คำประเภทใด เป็นคำนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ หรือการเรียนอ่านเพื่อทำความเข้าใจก็ต้องอาศัยการอธิบาย หาเหตุผล ทำความเข้าใจข้อความที่อ่าน จับใจความสำคัญให้ได้ แบบเดียวกัน และในการเรียนเขียนก็ใช้หลักเกณฑ์ในการเขียน ชนิดของการเขียน ศัพท์ และลีลา (Style) ที่คล้ายคลึงกัน

การเรียนการสอนวิชาภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ ถ้าจะให้ได้ผลดีนั้น ภาษาแม่ของผู้เรียนควรได้รับการเปรียบเทียบกับภาษาใหม่ คือภาษาอังกฤษที่เขาจะเรียน เพื่อให้รู้ว่าทั้งสองภาษานั้นมีอะไรที่เหมือนกัน (parities), คล้ายคลึงกัน (Similarities) หรือต่างกัน จะได้ทำการสอนภาษาใหม่ได้สอดคล้องกับภาษาแม่ และประสมผลสำเร็จ<sup>3</sup> ทั้งนี้เพราะว่า "การสอนภาษาต่างประเทศนั้น ก็คือการสอนภาษาต่างประเทศเฉพาะอย่างให้กับนักเรียนที่มีพื้นฐานความรู้ภาษาแม่เฉพาะอย่างนั่นเอง"<sup>4</sup>



<sup>3</sup>Foongfuang Kruatrachue, "Thai and English A Comparative Study of Phonology for Pedagogical Application" (Docteral Dissertation, School of Education, Indiana University, 1960), p.10

<sup>4</sup>Charles C. Fries, Teaching and Learning English as a Foreign Language, (Ann Arbor, Michigan : University of Michigan, 1945), p. Vi.

("Foreign language teaching is always a matter of teaching a specific foreign language to students with a specific native language background") ผู้สอนจะต้องเข้าใจภาษาแม่เป็นอย่างดี ระบุปัญหาในการเรียนของเด็ก ธรรมชาติของภาษาทั้งสอง วัตถุประสงค์ โครงสร้างของภาษา ช่วยจัดปัญหาของเด็กได้<sup>5</sup> ผู้เรียนก็จำเป็นต้องรู้และเข้าใจสิ่งเหล่านี้ของทั้งสองภาษาเช่นเดียวกัน เพื่อให้รู้ว่าอะไรคือสิ่งที่ เป็นปัญหาสำหรับตน รู้ว่าภาษาไทยและอังกฤษแตกต่างกันอย่างไร และพยายามสร้างนิสัยในการใช้ภาษาใหม่ขึ้นมา เก็บความรู้ภาษาของตนไว้เป็นพื้นฐานที่จะช่วยให้เรียนรูภาษาใหม่ได้ดีขึ้น ไม่ใช่เป็นอุปสรรคขัดขวางการเรียนภาษาใหม่<sup>6</sup>

นับตั้งแต่เริ่มใช้หลักสูตรประโยคมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2503 แบบเรียน และวิธีสอน ตลอดจนกิจกรรมต่าง ๆ ที่ใช้ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษก็ได้อาศัยวิธีวิเคราะห์ภาษา เปรียบเทียบภาษาที่ ไทยและอังกฤษเป็นแนวทางในการจัดทำ โดยได้ยึดเอาโครงสร้างภาษาไทยเป็นหลักในการจัดทำ<sup>7</sup> ดังนั้นถ้าจะเป็นไปได้ที่ว่า นักเรียนที่มีพื้นฐานความรู้ทางภาษาไทยดี จะสามารถเรียนวิชาภาษาอังกฤษได้ดีด้วย และนี่เองที่เป็นต้นเหตุทำให้ข้าพเจ้าต้องการพิสูจน์ว่า วิชาทั้งสองนี้มีความสัมพันธ์กันจริงหรือไม่ เพราะแม้แต่ ดร. พรดิณี สาคกริก ก็ยังให้ความเห็นไว้ว่า "... เด็กนักเรียนประถมและมัธยมควรเข้าใจภาษาไทยให้ดีกว่าก่อนที่พวกเขาจะอ่าน และเขียนภาษาไทยให้คล่องก่อนเรียนภาษาต่างประเทศ"<sup>8</sup> แสดงว่าวิชาภาษาไทยเป็นพื้น

<sup>5</sup>C. Bedford, "The Role and Function of the Native Teacher," English Teaching Forum, VIII (September - October, 1970), 7 - 10.

<sup>6</sup>Kruatrachue, loc.cit.

<sup>7</sup>Ibid., p. 9.

<sup>8</sup>พรดิณี สาคกริก "ภาษาอังกฤษสำหรับเด็กดีหรือไม่" สตรีสาร, 7(พฤษภาคม, 2514), 6.

ฐานสำคัญที่จะช่วยให้เด็กนักเรียนไทยสามารถเรียนวิชาภาษาอังกฤษได้ดี ดังนั้นวิธี  
 หนึ่งที่จะช่วยให้การเรียนภาษาอังกฤษของเด็กประสบความสำเร็จคือ ต้องสอนภาษาไทย  
 ให้เด็กไทยให้เข้าใจแจ่มแจ้ง สามารถใช้ภาษาไทยได้ดีเสียก่อน เพื่อนำไปใช้เป็นพื้นฐาน  
 ในการเรียนภาษาอังกฤษ ส่วนวิธีการที่น่าจะได้ผลวิธีหนึ่งที่จะช่วยพิสูจน์ให้เห็นว่าเด็ก  
 ที่มีพื้นฐานความรู้วิชาภาษาไทยจะสามารถเรียนภาษาอังกฤษได้ดีด้วยนั้น ก็คือวิธีหาค่า  
 สัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์โดยใช้สูตรของเพียร์สัน (Pearson's Product Moment  
 Coefficient Correlation) จากคะแนนวัดสัมฤทธิ์ผลในการเรียนในระดับมัธยมซึ่ง  
 มีผู้วิจัยหลายท่านได้พิสูจน์แล้วว่า มีความแม่นยำในการทำนายผลการเรียนในชั้นสูงขึ้นไป

### ความมุ่งหมายของการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ มีความประสงค์ที่จะหาข้อเท็จจริงว่า วิชาภาษาไทยและวิชา  
 ภาษาอังกฤษมีความสัมพันธ์กันหรือไม่ มากน้อยเพียงไร เด็กที่เรียนดีในวิชาภาษาไทยจะ  
 ประสบความสำเร็จในการเรียนวิชาภาษาอังกฤษหรือไม่ เพียงไร เพื่อจะได้นำผลการ  
 วิจัยนี้ไปใช้ประกอบการแนะแนวในการศึกษาต่อทางด้านภาษาของเด็ก, จัดหลักสูตร,  
 ชั่วโมงเรียน, เลือกเนื้อหา, วิธีสอน หรือแบบเรียน โดยมีความมุ่งหมายเฉพาะ และ  
 ทั่วไปดังนี้

#### จุดมุ่งหมายเฉพาะ

1. เพื่อหาค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ระหว่างคะแนนสอบได้ในหมวดวิชา  
 ภาษาไทย และหมวดวิชาภาษาอังกฤษ ในค่านการอ่านและเขียนของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษา  
 ปีที่ 3 ในจังหวัดชัยนาท ในปีการศึกษา 2514
2. เพื่อศึกษาว่าสมการถดถอยที่จะนำไปใช้ในการพยากรณ์คะแนนวิชาภาษา  
 อังกฤษ เมื่อทราบคะแนนวิชาภาษาไทย มีลักษณะเป็นอย่างไร

3. เพื่อแสดงถึงความสำคัญและความสัมพันธ์ของวิชาภาษาไทยที่จะมีผลต่อการเรียนวิชาภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้น ม.ศ. 3
4. เพื่อหาค่าเฉลี่ยของคะแนนค่าสุดในหมวดวิชาภาษาไทยที่ควรจะเป็นของนักเรียนที่ประสบความสำเร็จในการเรียนวิชาภาษาอังกฤษ
5. เพื่อหาร้อยละของนักเรียนที่ประสบความสำเร็จในการเรียนวิชาภาษาอังกฤษและวิชาภาษาไทย

#### สมมติฐานของการวิจัย

การวิจัยเรื่องนี้ มีสมมติฐานว่า "วิชาภาษาไทยกับวิชาภาษาอังกฤษมีความสัมพันธ์ต่อกันทั้งในด้านการอ่าน และเขียน" นั่นคือ ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ (Coefficient Correlation) ซึ่งเป็นตัวเลขที่จะบ่งความสัมพันธ์ของสองสิ่งใดแน่นอน และเป็นที่ยอมรับกันอยู่เสมอ ตามวิธีการทางสถิตินั้น จะมีค่าเป็นบวก อันมีความหมายว่า ถ้าเด็กได้คะแนนดีในวิชาภาษาไทยก็จะได้คะแนนดีในวิชาภาษาอังกฤษด้วย หรือถ้าเด็กได้คะแนนน้อยในวิชาภาษาไทย ก็จะได้คะแนนน้อยในวิชาภาษาอังกฤษด้วย

#### ขอบเขตของการวิจัย

ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือคะแนนสอบไล่ปลายปีในหมวดวิชาภาษาไทย และอังกฤษทั้งหมด ยกเว้นคะแนนงานระหว่างปี และคะแนนอ่านออกเสียง, ฟัง, พูด<sup>9</sup> ของนักเรียนในโรงเรียนต่าง ๆ ในจังหวัดชัยนาทที่เรียนอยู่ในชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 ปีการศึกษา 2514 ทุกคน รวมทั้งสิ้น 1,008 คน

<sup>9</sup>ดูรายละเอียดเกี่ยวกับคะแนนในบทที่ 3.

## ข้อตกลงเบื้องต้น

ในการวิเคราะห์ข้อมูลครั้งนี้ ถือว่า

1. ข้อมูลมีลักษณะคล้ายกันเพราะมาจากตัวอย่างประชากรกลุ่มเดียวกัน
2. คะแนนที่ได้จากการสอบไล่ปลายปี ซึ่งใช้แบบทดสอบของภาคการศึกษา 6 เป็นคะแนนที่วัดสัมฤทธิ์ผลในการเรียนวิชาภาษาไทยและอังกฤษที่เชื่อถือได้ และมีความสัมพันธ์โดยตรงกับความรู้, ผลสำเร็จ และเขาวินัย การตรวจและให้คะแนนถูกต้องตามหลักเกณฑ์ของการวัดผล

## ความจำกัดของการวิจัย

เนื่องจากแบบทดสอบที่ใช้ในการวิจัยเรื่องนี้ ไม่ใช่แบบทดสอบมาตรฐานที่สร้างขึ้นมาเพื่อใช้ในการวิจัยโดยตรง ดังนั้นคะแนนที่ได้จากแบบทดสอบที่นำมาใช้เป็นข้อมูล อาจทำให้ผลการวิจัยคลาดเคลื่อนไปจากความเป็นจริงได้ และด้วยเหตุที่การวิจัยเรื่องนี้ ได้นำข้อมูลเฉพาะที่เป็นคะแนนของ เด็กชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 ในจังหวัดชัยนาท ในปีการศึกษา 2514 มาทำการวิเคราะห์เท่านั้น ผลที่ได้จากการวิจัยเรื่องนี้จึงจะมีผลใช้ได้ ก็ต่อเมื่อสภาพการศึกษาในจังหวัดชัยนาทยังคงมีสภาพเหมือนกันกับสภาพการศึกษาในปี 2514 เท่านั้น

## คุณค่าของการวิจัย

ประโยชน์ที่จะได้รับจากผลการวิจัยเรื่องนี้ คือ

1. ในด้านการเรียนการสอน หากผลการวิจัยนี้เป็นไปตามสมมติฐาน ก็จะช่วยให้ผู้สอนได้ตระหนักถึงความสำคัญของวิชาภาษาไทยที่มีผลต่อการเรียนการสอนวิชาภาษาอังกฤษ สามารถเลือกใช้แบบเรียน, วิธีสอน, กิจกรรม, การวัดผลที่เหมาะสมสอดคล้องกับภาษาไทย ผู้เรียนเองก็สามารถจะใช้ผลการวิจัยนี้พิจารณาเลือกเรียนวิชาที่เหมาะสมกับตนได้

2. ในด้านการจัดหลักสูตรและเวลาเรียน หากผลการวิจัยนี้ชี้ให้เห็นว่า วิชาทั้งสองมีความสัมพันธ์กัน ผู้จัดทำหลักสูตรก็สามารถจะใช้ผลการวิจัยนี้ประกอบการ-

พิจารณาวางหลักสูตร; จัดเวลาเรียนให้เหมาะสมสอดคล้องกันตามสมควร เช่น ความรู้  
ในวิชาภาษาไทยเรื่องใดที่จะเป็นพื้นฐานที่จะช่วยให้เด็กเรียนภาษาอังกฤษได้เข้าใจลึก  
ซึ้งยิ่งขึ้น ก็จัดให้เรียนก่อนและใกล้เคียงกับเนื้อหาวิชาภาษาอังกฤษในเรื่องเดียวกัน เป็นต้น

3. ในด้านการวิจัย ผู้อ่านการวิจัยเรื่องนี้อาจได้แนวคิดที่จะทำการวิจัยหาความ  
สัมพันธ์ระหว่างคะแนนในหมวดวิชาภาษาไทยและอังกฤษ หรือระหว่างคะแนนในหมวด  
วิชาภาษาอังกฤษกับหมวดวิชาอื่นเพิ่มขึ้น และถ้าหากผลการวิจัยหาความสัมพันธ์ระหว่าง  
คะแนนในหมวดวิชาภาษาไทยและอังกฤษของตัวอย่างประชากรกลุ่มอื่น ๆ ปรากฏผลว่า  
มีความสัมพันธ์กันในระดับที่มีนัยสำคัญแล้ว ก็จะสามารถนำผลการวิจัยเหล่านี้ไปใช้ใน  
การประกอบการพิจารณาแนะแนวเด็กในการเลือกเรียนวิชาทางด้านภาษาได้

#### คำจำกัดความ

นักเรียนชั้น ม.ศ. 3 หมายถึงนักเรียนที่เรียนอยู่ในชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 สาย  
สามัญ หรือมัธยมศึกษา สายสามัญตอนต้น ปีสุดท้าย ในปีการศึกษา 2514 ในจังหวัดชัยนาท

คะแนนอ่านไทย หมายถึงคะแนนวิชาวรรณคดี ความเข้าใจ และย่อความ

คะแนนเขียนไทย หมายถึงคะแนนวิชา หลักภาษา จกหมาย เเรียงความและ

#### เขียนตามคำบอก

คะแนนรวมภาษาไทย หมายถึงคะแนนรวมอ่านและเขียนไทยข้างต้น

คะแนนอ่านอังกฤษ หมายถึงคะแนนวิชา ความเข้าใจ ความรู้ในหนังสือที่กำหนด

คะแนนเขียนอังกฤษ หมายถึงคะแนนวิชา การใช้ภาษา จกหมายและเรียงความ

คะแนนรวมภาษาอังกฤษ หมายถึงคะแนนรวมอ่านและเขียนอังกฤษข้างต้น

นักเรียนที่ประสบความสำเร็จในการเรียน หมายถึงนักเรียนที่สอบได้คะแนน

ตั้งแต่ครึ่งหนึ่งของคะแนนเต็ม หรือร้อยละ 50 ขึ้นไป